

E4 - When Spring Comes to Town

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Mr. Villain's Day Off

[01:58] Yamano

Welcome!

[02:05] first-timer

I just joined the workforce this spring.

[02:09] first-timer

*I was so looking forward to living
on my own the first time.*

[02:13] first-timer

*At the end of the day,
I'd go out drinking with coworkers.*

[02:18] first-timer

I'd even go to the gym.

SIGN Yomiuri Travel

SIGN Seasonal Travel

SIGN Visit Lovely Islands

SIGN Overseas Vistas

[02:20] first-timer

*On my days off, I'd visit all
sorts of places for fun...*

[02:24] first-timer

At least, that was the plan.

[02:27] first-timer

But I just don't have the energy.

[02:30] first-timer

*If I don't stay home and do laundry,
I won't have any underwear.*

SIGN Seaweed Lunch (Fish Paste)

[02:35] first-timer

I also wanted to cook for myself,

[02:38] first-timer

*but when I get home,
I can't even manage that.*

[02:40] first-timer

I can't keep living like this.

It's too expensive.

[02:45] first-timer

*Yet I end up giving in anyway,
then get depressed over how much I suck.*

SIGN Super Energy Jelly

SIGN Super Energy Jelly

SIGN Super Energy Jelly

[02:50] first-timer

Sorry. Even failures get hungry.

[03:00] sfx

grind grind grind

[03:02] sfx

grind

[03:08] sfx

grind grind grind grind grind grind grind grind

[03:08] first-timer

Holy...!

[03:11] first-timer

*So what they say about dangerous
people downtown is true!*

[03:14] sfx

grind grind grind grind grind grind grind

[03:15] first-timer

I'll have to keep my distance.

[03:18] sfx

grind grind grind grind grind grind

[03:20] Mr. Villain

Oh, it's you.

[03:21] Yamano

Welcome!

[03:24] first-timer

He's on good terms with the clerk?

[03:26] first-timer

That's odd.

[03:27] Mr. Villain

I have a question. Where did
the Chinese bun case go?

[03:31] Yamano

The promotion period ended,
so we had to take it down.

[03:36] Yamano

We only had them until early April.

[03:40] Mr. Villain

Oh...

[03:42] first-timer

That is some serious disappointment!

[03:44] Yamano

I-I'm so sorry!

[03:46] Yamano

I know that was your go-to treat after work.

[03:49] Mr. Villain

Yeah.

[03:51] first-timer

I guess I'm not the only one who hits the convenience store on the way home from work.

[03:56] Mr. Villain

It was my reward for a hard day's work.

[04:00] Mr. Villain

I needed it to get me through.

[04:04] Yamano

It's important to reward yourself!

[04:07] Yamano

We may not have those buns anymore, but we got some new frozen treats!

[04:13] Mr. Villain

What did you just say?

[04:16] Mr. Villain

I'd like to hear more about it.

[04:18] Yamano

Follow me!

[04:24] first-timer

A reward?

[04:26] first-timer

I was so focused on the negative, I never thought of it that way.

[04:34] first-timer

Even if there are things I can't do, maybe I should just celebrate working hard.

SIGN Pudding

SIGN Super Energy Jelly

SIGN Seaweed Lunch (Fish Paste)

[04:47] Yamano

Here's to another day of good work!

[04:50] first-timer

What?! Oh, uh, thanks.

[04:54] Yamano

Thanks for stopping by!

[04:58] first-timer

I bought some pudding!

[05:06] first-timer

I'm a hard worker! Go me!

SIGN Another day

[05:21] Yamano

Welcome!

SIGN NEW

SIGN NEW

SIGN NEW

SIGN Sakura Pudding

SIGN NEW

SIGN Pudding

SIGN Sakura Pudding

SIGN Sakura Pudding

SIGN Eclairs

SIGN Sakura Roll Cake

SIGN NEW

SIGN NEW

SIGN NEW

SIGN Rice ball fillings

you're sure to love

SIGN Freshly brewed coffee

[05:31] Yamano

Oh, we just got those in.

[05:34] Yamano

We're running a cherry
blossom-themed promotion,

[05:36] Yamano

so we have sakura mochi, sakura roll cake,
sakura ice cream, sakura lattes,

[05:41] Yamano

and sakura-flavored milk tea!

[05:47] first-timer

I-Is this any good?

[05:52] Yamano

I love it!

[05:58] first-timer

I'll get one.

[05:59] Yamano

Great!

[06:07] Mr. Villain

So this is what cherry blossoms taste like?

SIGN Mr. Villain's Day Off

SIGN Mr. Villain's Day Off

SIGN Hot Snacks

SIGN Freshly brewed coffee

SIGN Rice ball fillings

you're sure to love

[06:49] first-timer

What should today's treat be?

[06:58] Yamano

Oh, welcome!

[07:01] Mr. Villain

Ah, it's you.

[07:03] Yamano

I was just wondering
if you might not make it today.

[07:07] first-timer

It's that clerk and Mr. Tough Guy.

[07:11] first-timer

They sure do seem to get along well.

[07:14] Yamano

You know what?

[07:21] Yamano

We got in some new ice cream products!

[07:28] Mr. Villain

Please tell me more.

[07:30] Yamano

Mhm!

[07:37] first-timer

Staring too much would be rude.

[07:43] Yamano

This is our new lineup.

[07:46] Yamano

I'd especially recommend this one!

[07:48] Yamano

It's rich soft serve loaded with fruit!

[07:52] Yamano

And look! We've got two flavors: strawberry
adzuki and banana molasses kinako.

[07:57] Yamano

Not only do they both taste great,

SIGN Banana Molasses

Kinako Soft Serve

[08:00] Yamano

but I think they also make
for one hearty snack!

SIGN Strawberry Adzuki Soft Serve

[08:05] Mr. Villain

Yes, they both look delicious.

[08:08] first-timer

She sure got my attention.

[08:10] first-timer

*Strawberry adzuki and
banana molasses kinako?*

SIGN Banana Molasses

Kinako Soft Serve

SIGN Strawberry Adzuki Soft Serve

[08:15] Mr. Villain

If I had to choose, I'd go with...

[08:18] Mr. Villain

Banana molasses kinako.

[08:18] Yamano

Strawberry adzuki!

[08:20] first-timer

They're at odds!

[08:26] Yamano

There I go again!

[08:29] Yamano

I-I'm sorry!

[08:30] Yamano

I was so sure you'd prefer the strawberry,
I couldn't stop myself!

[08:35] first-timer

What'll we do if Mr. Tough Guy gets angry?

[08:39] Mr. Villain

Don't worry.

[08:40] Mr. Villain

Your recommendations are
always on the money.

[08:44] Mr. Villain

Why don't I buy both and do a taste test?

[08:48] Yamano

Oh, wow!

[08:50] Yamano

I-I'm sorry!

I didn't mean to make you get two!

[08:53] Mr. Villain

It's fine.

[08:54] Mr. Villain

Chances are I would've just come back
another day to buy the other one.

[08:59] Mr. Villain

Ring me up.

[09:00] Yamano

Y-Yes, sir!

[09:13] first-timer

For today's treat,

[09:15] first-timer

maybe I'll get some of this ice cream too.

[09:18] first-timer

*Now, strawberry adzuki or
banana molasses kinako?*

[09:26] Yamano

Thank you so much!

[09:32] Yamano

Take care!

[09:35] first-timer

I know!

SIGN Strawberry Adzuki Soft Serve

SIGN Banana Molasses

Kinako Soft Serve

[09:39] Yamano

Thank you very much!

[09:41] first-timer

Sure!

[09:49] Mr. Villain

Now then, which shall I try first?

[09:52] Mr. Villain

Tomorrow is my first day off in a while.

[09:55] Mr. Villain

There'll be plenty of time for indecision.

[10:00] Mr. Villain

*I'm a high-ranking officer of the Evil League,
which fights daily to wipe out humankind*

[10:10] Mr. Villain

*and claim the Earth in the
name of our home planet.*

[10:16] Mr. Villain

But today is my day off.

[10:21] Mr. Villain

*I'm visiting a place called a café
in search of a thing called "latte art."*

[10:32] barista

Welcome.

[10:44] Mr. Villain

What is that?

[10:46] Mr. Villain

Some kind of experimental instrument?

[10:49] barista

What can I get you?

[10:51] Mr. Villain

One of these.

[10:53] barista

Coming right up.

[10:59] Mr. Villain

What's he going to do?

[11:10] Mr. Villain

Wh-What is that?!

[11:12] barista

A siphon coffee maker.

[11:14] barista

Pour-over coffee is nice too,
but our café's always done it this way.

[11:22] barista

Thank you for waiting.

[11:26] Mr. Villain

*So there's more than
one way to make coffee...*

[11:34] Mr. Villain

What now?

[11:36] Mr. Villain

What is that sound?!

[11:38] Mr. Villain

What the hell is that guy doing?

[11:41] Mr. Villain

*He has to make all that noise
just to make coffee?*

[11:49] barista

Thanks for waiting.

[11:52] barista

Take your time and enjoy.

[12:03] Mr. Villain

Looks just as charming as the rumors say.

[12:15] Mr. Villain

How does one go about drinking this?

[12:34] Mr. Villain

Wh-What's the meaning of this?

[12:39] Mr. Villain

The more I drink, the less panda it becomes!

[12:49] Mr. Villain

Latte art...

[12:51] Mr. Villain

What a merciless beverage!

[12:57] panda

It's all right.

[13:00] panda

This is our destiny.

[13:30] Mr. Villain

O panda!

[13:48] office worker

Barista.

[13:50] office worker

Another panda latte for
this customer over here.

[13:54] barista

Sure.

[14:11] Mr. Villain

I got so worked up over that panda
latte that I bought too much.

[14:17] Mr. Villain

*It's so heavy it's about
to dislocate my shoulder.*

[14:20] Mr. Villain

After all, I'm carrying...

[14:29] Mr. Villain

*a massive amount of milk for making
stew, pudding, and almond jelly!*

[14:38] Mr. Villain

*Stew is, of course,
delicious in and of itself.*

[14:42] Mr. Villain

But rice gratin, pasta, and omelet rice...

[14:47] Mr. Villain

*It can be used in such
a wide range of cuisine.*

[14:51] Mr. Villain

*Starting next week, I have
to work a bunch of days in a row.*

[14:55] Mr. Villain

*It'll be worth it to cook
some meals in advance.*

[14:59] Mr. Villain

*Once the pudding and almond jelly are done,
I'll top them with panda decorations.*

[15:05] Mr. Villain

*I had the idea
while drinking that panda latte.*

[15:11] Mr. Villain

Today, I embark on a trial run.

[15:14] Mr. Villain

*I anticipate some degree of failure,
so I bought extra milk.*

[15:20] Mr. Villain

And for the arrangement of all this food,

[15:24] Mr. Villain

*I'll use the panda dishware I
stumbled across by blind luck!*

[15:56] Mr. Villain

I've managed to make it back to my building,

[16:00] Mr. Villain

yet one final hurdle remains...

[16:03] Mr. Villain

The stairs!

[16:07] Mr. Villain

*Why won't you install an
elevator, Earthlings?!*

[16:12] Mr. Villain

Nevertheless...

[16:16] Mr. Villain

I won't be defeated here!

[16:25] Mr. Villain

With each step I take,

[16:28] Mr. Villain

these bags bite into my shoulders and hands!

[16:34] Mr. Villain

What spiritually taxing toil!

[16:37] Mr. Villain

My fingers are about to tear off.

[16:41] Mr. Villain

Once I reach the top of these stairs,

[16:45] Mr. Villain

I'll start by making stew,

[16:49] Mr. Villain

and I'll put it in my panda bowl!

[16:53] Mr. Villain

Stay strong.

[16:55] Mr. Villain

Don't give up!

[16:57] Mr. Villain

You hear me, legs and shoulders?!

[17:01] Mr. Villain

I see it now—the end of my long journey!

[17:34] Mr. Villain

Hello.

[17:36] neighbor

Hi.

SIGN Mr. Villain's Day Off

SIGN Mr. Villain's Day Off

[17:48] Mr. Villain

*I'm a high-ranking officer of the Evil League,
which fights daily to wipe out humankind*

[18:00] Mr. Villain

*and claim the Earth in the
name of our home planet.*

[18:04] Mr. Villain

But today is my day off.

[18:08] Mr. Villain

*I've come to see the cherry blossoms
as the Earthlings so love to do...*

[18:14] Mr. Villain

But the flowers have already fallen.

[18:21] Mr. Villain

*I even went to the trouble
of packing a lunch for this.*

[18:26] reporter

*Seeing cherry blossoms just isn't the same
without a picnic lunch, you know?*

[19:28] sfx

munch
munch
munch
munch

[19:28] Mr. Villain

Hey, hasn't your family ever taught you
not to accept food from strangers?

[19:38] Mr. Villain

You were just *that* hungry?

[19:42] Mr. Villain

Some planet this is.

[19:45] Mr. Villain

But fret not. I'll wipe out humanity for sure.

[19:49] girl

One more?

[19:51] Mr. Villain

Have as much as you'd like.

[19:55] girl

You here to see the flowers, mister?

[19:58] Mr. Villain

Yeah.

[20:00] Mr. Villain

Though it seems I'm too late.

[20:05] Mr. Villain

Be sure to chew thoroughly.

[20:08] girl

I'll show them to you.

[20:23] Mr. Villain

*Unlike the flora of my home planet,
which retain their flowers until they wither,*

[20:30] Mr. Villain

*this cherry blossom tree scatters
its petals shortly after they bloom.*

[20:37] Mr. Villain

Humans supposedly find the spectacle elegant.

[21:05] Mr. Villain

I see now.

Seeing them fall truly is beautiful.

[21:19] Mr. Villain

Did she go home?

[21:22] Mr. Villain

*After that, I went back several
times with a packed lunch,*

[21:27] Mr. Villain

but I did not encounter that child.

[21:36] Mr. Villain

*Perhaps I'll go again next year
when the flowers are in bloom.*

SIGN Mr. Villain's Day Off

SIGN MR. VILLAIN'S DAY OFF

[23:22] Mr. Villain

What does she dress up to go fight?

[23:27] Mr. Villain

Even once the uniform comes off,
she can't be true to herself.

[23:32] Mr. Villain

A throbbing heart, impossible to conceal
in the midst of natural color...

[23:38] Mr. Villain

There was a fake smile on her revealed face...

[23:44] Mr. Villain

That magical girl in distress.

SIGN Magical Girl in Distress.

Revision #1

Created 2025-01-18 23:07:58 UTC by whimsee

Updated 2025-01-18 23:07:58 UTC by whimsee